

# *Literatura francófona y canon literario latinoamericano: a propósito de la asimilación de la literatura de García Márquez en la obra de Sony Labou Tansi<sup>1</sup>*

ARCOS, Oscar/ UBA-dosgwur@yahoo.es

---

Eje: Crítica de las literaturas comparadas

Tipo de trabajo: ponencia

---

» Palabras clave: Literatura comparada - Literatura francófona - Literatura latinoamericana

## › Resumen

Tomando como punto de partida la perspectiva del comparatismo literario contemporáneo, el cual deja de lado la postura eurocéntrica para cuestionar sus propias bases y enfocarse en el estudio de las formas en las cuales las culturas se reconocen a través del reflejo que encuentran en la otredad, el presente trabajo busca llevar a cabo una aproximación a los estudios intertextuales entre la novela *La Vie et demie* (1979) del escritor congolés Sony Labou Tansi, *Cien años de soledad* (1967) y *El otoño del patriarca* (1975), lo cual permitirá lograr un acercamiento estético – cultural a la obra del autor africano desde el ámbito de la academia latinoamericana. Las dos últimas novelas mencionadas, al igual que su autor, se habrían constituido en pilares fundamentales para la creación de la primera, lo que le habría permitido a su creador romper con los límites ideológicos y discursivos a los que tradicionalmente han estado anclados los países del continente africano. El estudio comparado entre los textos ya mencionados permitirá ir más allá del análisis textual para estudiar los sistemas literarios y culturales dentro de los

---

1 El presente trabajo es el resultado del avance en el proyecto de tesis de maestría *Macondo en la francofonía: apropiación de la narrativa de García Márquez en las novelas de Sony Labou Tansi, François Barcelo y Véronique Ovaldé*. Constituye asimismo una ampliación y reformulación del texto presentado en las XXVII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona, celebradas en Mar del Plata los días 8, 9 y 10 de mayo de 2014. Dicha ampliación permitió redactar el artículo "Latinoamérica en el espacio literario internacional: Reflexiones en torno a *Cien años de soledad* y *La Vie et demie* de Sony Labou Tansi" (issn 2314-3894); la base teórica del mismo hizo posible el desarrollo de esta ponencia. En los momentos previos de la investigación que llevamos a cabo se trabajó sólo con los nexos intertextuales presentes entre *Cien años de soledad* (1967) y *La Vie et demie* (1979). Lo que se busca ahora, no obstante, es agregar un nuevo elemento dentro del ejercicio comparativo: la novela *El otoño del patriarca* (1975).

cuales se mueven las obras, sorteando las fronteras de lo nacional y lo regional y valorando las semejanzas y diferencias en tanto puntos de articulación para las investigaciones. Para ello, se tomará en cuenta los aportes de Itamar Even – Zohar sobre el papel de la literatura traducida dentro del plano de lo cultural, los planteamientos esbozados por Deleuze y Guattari relacionados con el concepto de desterritorialización, los estudios llevados a cabo por Harold Bloom sobre el canon literario y las influencias, y los planteamientos de Homi Bhabha relacionados con la teoría de la cultura.

## › *Introducción*

Abordar la literatura comparada en tanto disciplina representa para aquellos que se dedican a este campo un problema complejo, dada la cantidad de enfoques y perspectivas que esta rama de los estudios literarios ha tenido en el tiempo. Desde sus inicios hasta nuestros días, la actividad de cotejar obras y autores se ha desplazado de una postura netamente eurocéntrica a un plano desde el cual puede cuestionar sus propias bases para proponer nuevos cánones (Coutinho 2004, p 246). Daniel- Henri Pageaux (1987), por ejemplo, busca definirla como un extenso programa enfocado en el “estudio de ‘lo’ extranjero, del aporte cultural extranjero en un texto, en una literatura, en la mente de un escritor o en el campo cultural de un país” (p. 84). Homi Bhabha, por su parte, reflexiona sobre el comparatismo desde la perspectiva de la Weltliteratur planteada por Goethe. Para este último, la literatura mundial sería estudio de las formas mediante las cuales las culturas se reconocen a través de sus proyecciones en la otredad que toma como objeto de estudio las historias transnacionales fronterizas ([1994] 2011, p 29)

Si tomamos en cuenta tanto la perspectiva de Pageaux como de Bhabha, vale la pena analizar el rol desempeñado por las obras pertenecientes al fenómeno del *Boom* latinoamericano y la impronta que han dejado en las culturas ajenas a nuestro continente. La difusión y universalización de las letras de Latinoamérica abrió la posibilidad de plantear nexos y puntos de contacto entre las creaciones literarias de nuestra región y las de los países que se encuentran por fuera de ella. Así, es posible hallar ecos de las obras latinoamericanas en escrituras no occidentales, como en las africanas de expresión francesa (Pageaux 1987, p 96). En este sentido, se hace necesario analizar la presencia de la narrativa de García Márquez en la literatura de expresión francesa, particularmente de *Cien años de soledad* (1967) y *El otoño del patriarca* (1975) en *La Vie et demie* (1979), de Sony Labou. Las novelas del autor colombiano habrían servido como modelo a seguir para la creación de la novela africana mencionada. Esta última habría tomado de las creaciones ficcionales del autor latinoamericano elementos tales como la soledad, la construcción de

los personajes de la trama y las acciones que la componen, lo cual le habría permitido a su creador romper con los límites ideológicos y discursivos a los que tradicionalmente han estado anclados los países del continente africano.

### › *Las intertextualidades*

Han sido numerosos los estudios que sobre los vínculos entre García Márquez y Labou Tansi han sido llevados a cabo (Paravy 2011, p 4). En este sentido, es válida la perspectiva de Théo Ananissoh (1997) según la cual sería posible verificar la autenticidad del interés que el autor congolés tuvo por el escritor colombiano, siendo numerosos los elementos que permiten dar cuenta de ello ( p 98). Vale la pena entonces partir de aquellos análisis comparativos focalizados en las relaciones entre ambos escritores que han sido desarrollados por investigadores tales como El Hadj Abdoulaye Diop, Alycia Jones, Babou Diène y Jean Jacques Séwanou Dabla, puesto que son los que se centran en el tema que nos ocupa. En el caso del primero, su propuesta gira en torno al establecimiento de paralelos entre el escritor latinoamericano y el autor congolés tomando como base las técnicas de escritura de ambos para la configuración de sus respectivos universos ficcionales (Abdoulaye Diop , 2002). Jones (1997), en cambio, parte de la soledad como elemento común a ambas obras. Para esta investigadora, la soledad se encuentra tanto en el amor como en la muerte y la naturaleza. García Márquez y Labou Tansi mostrarían entonces la significación de este sentimiento a partir de estos tres registros (p. 363).

La propuesta que presenta Babou Diène (2011), por su parte, se focaliza en los nexos intertextuales que se hacen presentes a partir de la configuración de la novela africana. Este último investigador analiza la manera en que los personajes de esta se erigen como creaciones derivadas del universo ficcional de Macondo. Así, Chaïdana, personaje perteneciente a la obra de Labou Tansi, habría heredado de Remedios la bella sus poderes mortales (p. 323). Martial y las acciones que desarrolla en el interior de la narración serían por otro lado una prolongación de Prudencio Aguilar y el altercado que lo lleva a su muerte de manos de José Arcadio Buendía. Jean-Coeur-de-Pierre, Kassar Pueblo y Layisho tendrían asimismo sus antecedentes literarios en el coronel Aureliano Buendía, Pilar Ternera y el Patriarca de Macondo, respectivamente (p. 325). El trabajo comparativo de Diène representa un eje de articulación entre las propuestas de Abdoulaye Diop y de Jones. A través de los personajes y las acciones que estos desarrollan en la obra de Labou Tansi es posible vislumbrar la soledad en la que se desenvuelven, al igual que ecos de las creaciones de García Márquez. Por la forma en que se perfilan los personajes del escritor congolés y por las acciones que realizan dentro de su universo ficcional es posible evidenciar la

alusión al escritor colombiano y al desamparo como elemento común a ambos autores.

Pese a la poca extensión que dedica Jean-Jacques Séwanou Dabla<sup>2</sup>(1986) al análisis de las relaciones intertextuales entre la obra de Labou Tansi y la de García Márquez, se resalta la visión panorámica que ofrece acerca de los nexos que unen la obra del escritor congolés con la del colombiano. Para él, ambos autores presentan una narración en torno a un lugar imaginario, tejiendo sus respectivas historias alrededor de dinastías agobiadas (p. 229). Desde su perspectiva, tanto *El otoño del patriarca* como *La vie et demie* darían cuenta de la forma en que se dan fenómenos de exterminación, abusos sexuales y protección de fuerzas extranjeras a las dictaduras de los países del tercer mundo (p. 229). Por otro lado, y al igual que en la propuesta de Diène, establece un punto de contacto entre Macondo y el universo ficcional del autor africano por la forma en que Apolinar Moscote y Jean-Coeur-de-Pierre pintan de azul las edificaciones de sus respectivos pueblos imaginarios (p. 230).

Proponemos el abordaje de dos figuras propias de *La vie et demie* que nos permitirán evidenciar la forma en que las relaciones intertextuales entre los textos de García Márquez y la novela de Labou Tansi mencionada se tejen a lo largo de la obra africana. La primera de ellas es la de Layisho. Las acciones que se desarrollan en torno a él y en la soledad que le acompaña dentro del relato tal vez permitan percibir de forma inmediata e innegable los lazos de unión literaria entre ambos autores. Luego de haber protegido a Chaïdana, es llevado a una jaula donde muere a la edad de ciento treinta y tres años y nueve meses (Labou Tansi 1979, p.81). En sus últimos días, estando en el encierro, es visitado por una descendiente de su protegida, quien le habla durante tres días y tres noches, de forma constante en cada una de sus visitas y sin tener certeza de ser escuchada, hasta que se da cuenta de que al prisionero le falta la lengua (p. 136). Esto remite directamente al relato de Macondo, puesto que ante el ataque de ira que sufre José Arcadio Buendía que le lleva a destrozar los aparatos de alquimia, el gabinete de daguerrotipia y el taller de orfebrería, este personaje es amarrado al castaño de la casa (García Márquez [1967] 2007, p. 96). Ya estando ahí, Úrsula, presa de su soledad, decide ir a verlo para que escuche sus quejas, pero su esposo se muestra sordo a estos lamentos e incluso ajeno a la realidad (p. 128). Una reminiscencia similar de la literatura latinoamericana se puede observar al ser descrita la forma en que al personaje ficcional de Labou Tansi le corre la sangre después de que le es cortada su lengua. Al igual que en el episodio de la muerte de José Arcadio (p. 157), la sangre del personaje de *La Vie et Demie* sale del recinto donde se

---

2 Extensión de la cual es consciente el mismo autor, en cuanto afirma que el propósito del ejercicio comparativo que lleva a cabo no es delimitar las relaciones existentes entre ambos autores, sino mostrar cómo la intertextualidad puede dejar de ser una simple citación de palabras para volverse un retomar novelesco, reproducción de motivos que hacen posible la homología narrativa entre los dos escritores y la novación en la novela africana (Séwanou Dabla, 1986:228)

encuentra el cuerpo y recorre la ciudad, pasando por lugares públicos y espacios abiertos hasta llegar en este caso al sitio donde se encuentra quien le había quitado la posibilidad de hablar (1979, p. 84).

La segunda figura que proponemos es la del Guía Providencial. Este personaje, que tendrá distintos sucesores a lo largo de la historia, habrá de ordenar que se prepare comida con los restos de Martial (1979, p. 16), quien aparece desde los inicios de la obra como un oponente del régimen instaurado por el primero. Una vez servida la mesa, ordena que la familia de su adversario lo acompañe y comparta con él el plato que ha sido elaborado con la carne de su rival (p. 17). En este sentido, puede establecerse un vínculo con la obra de García Márquez, en tanto trae a la mente del lector la forma en que el patriarca creado por este último hace que Rodrigo de Aguilar, hombre de confianza del dictador ficcional latinoamericano, sea puesto en bandeja y servido como plato principal ante todos aquellos que habían confabulado en contra del régimen instaurado por el tirano ([1975] 2012, p. 141). Un eco similar de la obra de García Márquez se puede observar cuando en la novela de Labou Tansi se habla de las mujeres de las cuales dispone el Guía Providencial de turno<sup>3</sup> para prolongar su estirpe (1979:, p. 148). Esto recuerda el fragmento de la novela sobre el dictador latinoamericano en el que se alude a las “mil mujeres con sus recuas de sietemesinos” ([1975] 2012, p. 8), haciendo posible vislumbrar en ambos escritores el afán por poner de manifiesto la prolongación de la descendencia de los autócratas en cada uno de sus respectivos contextos culturales.

› *García Márquez y la francofonía: apropiación estética del canon literario latinoamericano en Labou Tansi.*

Cuando ingresan obras extranjeras a un contexto cultural determinado, la literatura local recibe ciertos rasgos antes inexistentes, lo cual abre la posibilidad para que la literatura de llegada incluya nuevos modelos de realidad para sustituir a aquellos que ya se encuentran gastados, al igual que toda una serie de elementos, como si fuese un lenguaje (poético) nuevo, o normas de composición y técnicas novedosas (Even – Zohar [1978] 2000, p. 193). En este sentido, serían las versiones en lenguas extranjeras de *Cien años de soledad* y *El otoño del patriarca* las que habrían permitido el ingreso del universo ficcional propio de García Márquez a las culturas foráneas. Esto habría permitido que dichas culturas hallaran una forma novedosa para la creación literaria y por ende para la

---

<sup>3</sup> Uso esta expresión, puesto que a lo largo de la historia contada por Labou Tansi es posible observar de qué forma los descendientes del primer Guía van ocupando el lugar del tirano dentro de la nación ficcional africana.

configuración de su comunidad. Una forma extraña, si se quiere, pero envuelta para el público en un aura de originalidad, lo cual le habría permitido triunfar frente a la tradición literaria imperante para formar parte del canon (Bloom [1994] 1995, p. 16). Ahora bien, aun en las culturas y lenguas con una vasta tradición literaria es posible que se presente un 'vacío' debido al rechazo de los modelos establecidos por las nuevas generaciones, lo cual hace posible que los modelos extranjeros ingresen con mayor facilidad en la cultura de llegada (Even – Zohar [1978] 2000, p. 194).

En concordancia con lo anterior, sería entonces el rechazo de las formas tradicionales de creación ficcional propias de la lengua francesa lo que llevaría a los autores africanos francoparlantes a adoptar los modelos narrativos trazados por García Márquez. Muchos críticos y editores de los años setenta y ochenta pensaron que la literatura africana tenía mucho por ganar si se inspiraba en los ejemplos literarios de nuestro continente y en especial en aquel trazado por el Nobel colombiano (Devesa 1996, p. 228). Así, Sony Labou Tansi habría de leer las versiones en francés de *Cien años de soledad* y *El otoño del patriarca*, con lo cual tendría acceso al universo ficcional del creador de Macondo, haciendo suyas formas novelescas ya instauradas al otro lado del océano. No obstante, habría que ver cuáles son las consecuencias de la incorporación de los elementos propios de la estética literaria latinoamericana.

La apropiación de elementos de la literatura latinoamericana haría posible que Labou Tansi denuncie los males de su continente: corrupción, depravación de las costumbres, reinado de lo arbitrario y de la extravagancia, necedad colectiva, etc. Estos males afligen al África desde que bárbaros y hombres de armas subieron al poder y desde que los derechos más elementales del ser humano comenzaron a ser sistemáticamente censurados, pisoteados y despreciados (Tshikumambila 1997, p. 345). Los personajes de la novela africana que nos ocupa permitirían llevar a cabo un acercamiento estético a las situaciones político sociales por las que tiene que pasar la población africana, tales como la dictadura del general Mobutu, quien puso fin al primer intento democrático en la historia del Congo instaurando en su lugar una dictadura personal con el golpe de Estado propinado el 24 de noviembre de 1965 (Kabunda Badi 2003, p. 12). Volver la cabeza hacia nuestro continente le habría permitido al escritor de *La Vie et demie* romper con los límites ideológicos y discursivos que buscan anclar tanto a él como al resto de los escritores africanos a una identidad geográfica y culturalmente predefinida (2011: 9). En su caso particular, el elegir patrones y modelos literarios trasatlánticos le brindaría la posibilidad de consolidar una posición cultural independiente frente a los países que alguna vez colonizaron su continente. La selección y apropiación de los elementos característicos de la literatura de García Márquez implicaría para el escritor congolés el establecimiento de un paradigma alternativo frente a las viejas relaciones dicotómicas a partir de las cuales se ha

pensado tradicionalmente la historia de Europa y África. Pese a ello, abre la posibilidad de plantear el problema de la diferencia, en cuanto se busca ser otro alejado de las culturas imperantes mediante el reconocimiento de sí mismo en la otredad que representa la literatura de nuestro continente. Labou Tansi habría visto en la narrativa latinoamericana un reflejo de la realidad de su continente, lo cual le habría llevado a rechazar las perspectivas culturales bajo las cuales se piensa habitualmente su nación y su región, dando lugar al doble proceso de desterritorialización y reterritorialización planteado por Deleuze y Guattari ([1972] 1974, p. 265).

### › *Conclusión*

El análisis comparativo entre la novela de Labou Tansi y las de García Márquez que hemos presentado permite ampliar el horizonte desde el cual se estudia las letras latinoamericanas. Igualmente, hace posible pensar la disciplina de la comparatística desde la óptica de la divergencia cultural. Esto último contribuye igualmente a ampliar la perspectiva desde la cual se compara autores y obras literarias en tanto se deja de lado el enfoque eurocentrista para dar cabida a escritores pertenecientes a la “periferia” literaria. Aunque los autores de los cuales nos hemos ocupado en este trabajo han sido ampliamente analizados desde el plano del comparatismo, los estudios que se han llevado a cabo han sido realizados por fuera de Latinoamérica. Esto abre la posibilidad para que desde nuestra ubicación geográfica se realicen a futuro otros estudios comparados sobre las relaciones intertextuales entre ambos creadores de ficciones, lo cual permitirá analizar la forma en que cada uno de ellos se ha ganado un espacio en el áspero terreno de las letras universales. De la misma manera, hará posible hallar puntos de contacto entre nuestra cultura hispanoamericana y aquellas de expresión francesa, ensanchando los horizontes culturales de nuestras academias y ampliando los distintos puntos de vista que sobre los fenómenos literarios tenemos.

### › *Referencias bibliográficas*

- Abdoulaye Diop, E. H. (2002). Le réalisme social et magique chez Gabriel García Márquez et Sony Labou Tansi. *Éthiopiennes*. (68), 53 - 63. Recuperado de <http://ethiopiennes.refer.sn/spip.php?article291>.
- Ananissoh, T. (1997). À propos de Sony Labou Tansi lecteur de Garcia Marquez. *Palabres: Revue Culturelle Africaine*. (3 - 4), 59 - 98.
- Bhabha, H. ([1994] 2011). *El Lugar de la cultura*. Buenos Aires, Argentina: Manantial.

- Bloom, H. ([1994] 1995). *El canon occidental. La escuela y los libros de todas las épocas*. Barcelona, España: Anagrama.
- Coutinho, E. (2004). La literatura comparada en América Latina: sentido y función. *Voz y Escritura. Revista de Estudios Literarios*, (14), 237 – 258.
- Deleuze, G. y Guattari, F. ([1972] 1974). *El antiedipo. Capitalismo y esquizofrenia*. Barcelona, España: Barral.
- Devesa, J. M. (1996). *Sony Labou Tansi: écrivain de la honte et des rives magiques du Kongo*. Paris, Francia : L'Harmatann.
- Diène, B. (2011). *Henri Lopes et Sony Labou Tansi. Immersion culturelle et écriture romanesque*. Paris, Francia: L'Harmatann.
- Even-Zohar, I. ([1978] 2000). The position of translated literature within the literary polysystem. En L. Venuti (Ed), *The translation studies reader*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- García Márquez, G. ([1967] 2007). *Cien años de soledad*. Madrid, España: Alfaguara.
- \_\_\_\_\_([1975] 2012). *El otoño del patriarca*. Buenos Aires, Argentina: Debolsillo.
- Jones, A. (1997). Sony Labou Tansi et Gabriel García Márquez autour de la solitude. En M. Kadima – Nzují (Ed.), *Sony Labou Tansi ou la Quête Permanente du Sens* (pp. 363 – 368). Paris, Francia : L'Harmatann.
- Kabunda Badi, M. (2003). Dimensión política y cultural de la conflictividad en la República Democrática del Congo. *Nova África* (13), 7 – 26.
- Labou Tansi, S. (1979). *La Vie et demie*. Paris, Francia : Seuil.
- Pageaux, H. (1987). Hispanoamérica y literatura comparada. *Annuario della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*. (2), 84 – 98.
- Paravy, F. (mayo de 2010). Écrivains africains en quête d'un tiers monde. En C. Dumoulié y J.M. Moura (Organización), *Les lettres francophones, hispanophones, lusophones et la latinité*. Coloquio llevado a cabo en la Universidad de Paris Ouest-Nanterre-La Défense. París, Francia. Consultado por última vez el 20/10/14 en: [http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm\\_id=87](http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=87).
- Séwanou Dabla, J. J. (1986). *Nouvelles écritures africaines. Romanciers de la seconde génération*. Paris, Francia : L' Harmatann.
- Tshikumambila, P. N. (1997). Les Droits de l'Homme dans l'œuvre de Sony Labou Tansi. En Kadima – Nzují (Ed.), *Sony Labou Tansi ou la Quête Permanente du Sens* (pp. 343– 349). Paris, Francia : L'Harmatann.